

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Komisija za jezička pitanja
Broj: 02/8-02-9-1177/16
Sarajevo, 1. juni 2016. godine

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
DOM NARODA
SARAJEVO

Priredjeno:	02 -06- 2016		
Odg. jed.	Broj	Priloga	Vrijednost

60x-B

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Komisija za jezička pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, na 9. sjednici, 1. juna 2016. godine, razmatrala je:

Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršnom postupku.

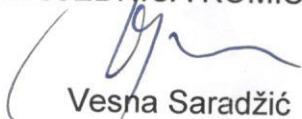
Komisija nije konstatovala odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih normi ili iskaza u tekstovima Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršnom postupku. U samom nazivu Zakona evidentna je neujednačenost sa aspekta istoznačnosti na sva tri jezička standarda, na hrvatskom jeziku je ovršni postupak, a na bosanskom i srpskom *izvršni* postupak.

Ako se ovršni postupak definira kao poseban građanski postupak po kojem sudovi prisilno ostvaruju potraživanja (prava na davanje, činjenje, nečinjenje, trpljenje), znači da je u hrvatskom jeziku korijen riječi ovrha u suprotnosti sa terminom izvršenje (činjenje neke radnje), a koji je korišten u tekstu na bosanskom i srpskom jeziku.

Također, zaključak Komisije je da predloženi tekst Zakona na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom hrvatskog jezika, jer su uočene greške leksičke i sintaktičke prirode (saglasnost umjesto suglasnost, nepokretnost umjesto nekretnina, djelimice umjesto djelomično, neuposlenost umjesto nezaposlenost...).

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDsjEDNICA KOMISIJE


Vesna Saradžić